Porównanie tłumaczeń Marka 10:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzą do Niego Jakub i Jan synowie Zebedeusza mówiąc Nauczycielu chcemy aby co jeśli poprosilibyśmy uczyniłbyś nam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podeszli do Niego Jakub i Jan, synowie Zebedeusza,\* i powiedzieli: Nauczycielu, chcemy, abyś nam spełnił to, o co Cię poprosimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przystępują do niego Jakub i Jan, synowie Zebedeusza, mówiąc mu: Nauczycielu, chcemy, aby co poprosimy cię, uczyniłbyś nam.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzą do Niego Jakub i Jan synowie Zebedeusza mówiąc Nauczycielu chcemy aby co jeśli poprosilibyśmy uczyniłbyś nam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas podeszli do Niego Jakub i Jan, synowie Zebedeusza.Nauczycielu — rozpoczęli — chcielibyśmy, abyś spełnił pewną naszą prośbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy podeszli do niego Jakub i Jan, synowie Zebedeusza, i powiedzieli: Nauczycielu, chcemy, żebyś zrobił dla nas to, o co cię poprosimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpili do niego Jakób i Jan, synowie Zebedeuszowi, mówiąc: Nauczycielu! chcemy, abyś nam uczynił, o co cię prosić będziemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do niego Jakub i Jan, synowie Zebedeuszowi, mówiąc: Uczycielu, chcemy, abyś o cokolwiek prosić będziem, uczynił nam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy podeszli do Niego synowie Zebedeusza, Jakub i Jan, i rzekli: Nauczycielu, pragniemy, żebyś nam uczynił to, o co Cię poprosimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przystąpili do niego Jakub i Jan, dwaj synowie Zebedeusza, i rzekli: Nauczycielu, chcemy, abyś nam uczynił, o co cię prosić będziemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy podeszli do Niego Jakub i Jan, synowie Zebedeusza, i powiedzieli: Nauczycielu, chcemy, żebyś zrobił dla nas to, o co Cię poprosimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy podeszli do Niego synowie Zebedeusza, Jakub i Jan, i powiedzieli: „Nauczycielu, chcemy, żebyś uczynił dla nas to, o co Cię poprosimy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podeszli do Niego Jakub i Jan, synowie Zebedeusza, i powiedzieli Mu: „Nauczycielu, chcielibyśmy, abyś nam spełnił to, o co Cię poprosimy”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jakub i Jan, synowie Zebedeusza, wysunęli się naprzód i powiedzieli: - Nauczycielu, chcemy, byś spełnił naszą prośbę!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakub i Jan, synowie Zebedeusza, podeszli do Niego, mówiąc: - Nauczycielu, chcielibyśmy, żebyś zrobił dla nas to, o co Cię poprosimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підходять до нього Яків та Іван - Заведеєві сини. Кажуть Йому: Учителю, хочемо, щоб ти нам зробив те, про що проситимемо тебе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przedostają się istotnie ku niemu Iakobos i Ioannes, synowie Zebedaiosa, powiadając mu: Nauczycielu, chcemy aby które jeżeliby poprosilibyśmy cię, uczyniłbyś nam.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podchodzą też do niego Jakób i Jan, synowie Zebedeusza, mówiąc: Nauczycielu, chcemy abyś nam uczynił o co poprosimy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja'akow i Jochanan, synowie Zawdaja, podeszli do Niego i powiedzieli: "Rabbi, chcielibyśmy, abyś wyświadczył nam pewną przysługę". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jakub i Jan, dwaj synowie Zebedeusza, przystąpili do niego i powiedzieli mu: ”Nauczycielu, chcemy, żebyś uczynił dla nas, o cokolwiek cię poprosimy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem podeszli do Niego Jakub i Jan, synowie Zebedeusza, i rzekli: —Nauczycielu! Mamy do Ciebie prośbę. |

1. 1) <x>480 1:19</x> [↑](#footnote-ref-2)